



La **Sezione Asia Africa Mediterraneo**  
è lieta di invitarvi al prossimo incontro  
del gruppo di ricerca **Candlekeepers**

**Lunedì 4 aprile 2016**  
dalle ore **15** alle ore **17**  
**Sala Pellegrino, Biblioteca Peterson**  
Via Giulia di Barolo 3/a

**Prof. Alberto Pelissero**

presenterà una relazione dal titolo:

## **Frase semplici, rese complesse: traduzione o interpretazione? Due esempi indiani**

### **L'argomento**

Si prenderanno in esame due esempi particolarmente significativi per esemplificare, e se possibile interpretare, la modalità di traduzione prevalente quando si affronta un testo sanscrito di contenuto speculativo. La specificità del genere letterario filosofico è l'impossibilità di fornire una traduzione oggettiva. Ogni resa è sempre orientata, consapevolmente o meno. Quindi è necessario che il traduttore sia avvertito della impossibilità di fornire una resa "neutrale" per evitare di incorrere in ingenuità interpretative: meglio che l'orientamento impresso al testo sia almeno consapevole, per scansare casi di falsa coscienza interpretativa, se non veri e propri fraintendimenti.

### **Lo spirito dell'iniziativa**

L'incontro è concepito per essere un momento di confronto e discussione su vari temi di ricerca e di studio della sezione, con un approccio che pur non rinunciando ai criteri di scientificità, sia aperto a contributi di varie discipline ed aree, allargando, incrociando e confrontando per quanto possibile i campi e i metodi di ricerca. Allo stesso tempo, con questi incontri si vorrebbe dare un piccolo contributo per "mantenere accesa la fiammella" del vero spirito di curiosità e di ricerca, sempre più spesso avvilito e appiattito da un approccio burocratico e meramente quantitativo alla "produzione scientifica". L'iniziativa si propone di costituire un momento di rigenerazione e riscoperta del nobile compito della ricerca scientifica, nella sua dimensione più propriamente umana, mantenendo un'impostazione informale e anche conviviale. L'incontro è aperto a docenti, ricercatori, dottorandi e a tutte le persone che desiderano partecipare.